



La traductrice

 **Télécharger**

 **Lire En Ligne**

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

La traductrice

Efim Etkind

La traductrice Efim Etkind

 [Télécharger La traductrice ...pdf](#)

 [Lire en ligne La traductrice ...pdf](#)

Téléchargez et lisez en ligne La traductrice Efim Etkind

30 pages

Extrait

Une fois les applaudissements calmés, une voix de femme s'est écriée : «L'auteur ! L'auteur !» Un éclat de rire a retenti à l'autre bout de la salle. Cela m'a fait mal. Il était facile de deviner pourquoi on avait ri : nous venions d'assister au Don Juan de Byron. Le public avait pourtant compris le sens de cette exclamation, et d'autres personnes se sont mises à crier : «L'auteur ! L'auteur !» Nikolaï Akimov s'est alors avancé sur la scène en compagnie de ses acteurs, il a serré encore une fois la main de Voropaïev qui interprétait le rôle principal, et s'est approché du bord du plateau. Une femme assise au premier rang, vêtue d'une longue robe noire qui ressemblait à une tenue de religieuse, s'est levée et, répondant à l'invitation d'Akimov, elle est montée sur la scène et s'est placée à ses côtés. Toute voûtée, infiniment lasse, elle regardait ailleurs d'un air gêné. Les applaudissements ont redoublé, plusieurs spectateurs se sont levés pour applaudir debout, aussitôt suivis par le parterre tout entier. Soudain, il y a eu un grand silence : la salle avait vu la femme en noir vaciller et s'affaisser, elle serait tombée si Akimov ne l'avait pas soutenue. On l'a emportée. C'était un infarctus. Le public venu assister à la générale de Don Juan, le spectacle d'Akimov, avait-il deviné d'où venait cette pièce ? Le cri «L'auteur !» avait-il été suscité uniquement par l'émotion, ou la femme qui avait crié la première connaissait-elle l'histoire que je vais vous raconter ?

Tatiana Gngorievna Gnéditch, arrière-arrière-petite-nièce du traducteur de L'Iliade en russe, avait fait ses études au début des années trente à la faculté de philologie de l'université de Leningrad. Elle travaillait sur la littérature anglaise du XVIIIe siècle, et cela la passionnait tellement qu'elle ne voyait rien autour d'elle. Or, à l'époque, il y avait des purges, on chassait de l'université les «ennemis», hier les formalistes, aujourd'hui les vulgaires sociologues, et, toujours et de tout temps, les nobles, les intellectuels bourgeois, les déviationnistes et des trotskistes imaginaires. Tatiana Gnéditch était plongée dans les oeuvres des poètes élisabéthains et ne s'intéressait à rien d'autre.

On l'avait néanmoins fait redescendre sur terre en l'accusant, au cours d'une réunion quelconque, de dissimuler ses origines nobles. Elle n'était pas présente à cette réunion, bien évidemment. Ayant appris cela, elle avait exprimé haut et fort sa perplexité : comment aurait-elle pu dissimuler ses origines nobles ? Elle s'appelait Gnéditch ; or, déjà avant l'époque de Pouchkine, tout le monde savait bien que les Gnéditch étaient de très ancienne noblesse. On l'avait alors exclue de l'université «pour s'être vantée de ses origines nobles». La réalité était absurde et ne s'en cachait pas. La seule arme entre les mains de ses victimes, à proprement parler impuissantes, était justement cette absurdité. Elle pouvait vous perdre mais, avec de la chance, elle pouvait vous sauver. (...) Présentation de l'éditeur

Ce tout petit livre nous conte, de façon vivante et concrète, l'étonnante histoire vraie d'une traductrice russe passionnée de poésie anglaise qui, arrêtée pendant la guerre de 40, traduisit le Don Juan de Byron (17 000 vers) dans une cellule du NKVD pendant deux ans.

Le destin de Tatiana Gnéditch, par ailleurs descendante du traducteur de L'Ilyade en russe, illustre à merveille la place de la poésie dans la résistance intérieure aux dictatures : Tatiana Gnéditch a survécu à la prison et au camp grâce au poème de Byron. Et sa passion pour la littérature est devenue le catalyseur des aspirations à la liberté et à la beauté de ceux qui, plus tard, ont lu les 100 000 exemplaires de sa traduction. Biographie de l'auteur

L'auteur, Efim Etkind (1918-1999), théoricien de la traduction et historien de la littérature, est un dissident qui émigra en France dans les années 70. Ami de Iossif Brodsky et de Soljénitsyne, il a été professeur à Paris X pendant une vingtaine d'années, et a publié entre autres une anthologie de la poésie russe.

Download and Read Online La traductrice Efim Etkind #8UA59YOX0FJ

Lire La traductrice par Efim Etkind pour ebook en ligneLa traductrice par Efim Etkind Téléchargement gratuit de PDF, livres audio, livres à lire, bons livres à lire, livres bon marché, bons livres, livres en ligne, livres en ligne, revues de livres epub, lecture de livres en ligne, livres à lire en ligne, bibliothèque en ligne, bons livres à lire, PDF Les meilleurs livres à lire, les meilleurs livres pour lire les livres La traductrice par Efim Etkind à lire en ligne.Online La traductrice par Efim Etkind ebook Téléchargement PDFLa traductrice par Efim Etkind DocLa traductrice par Efim Etkind MobipocketLa traductrice par Efim Etkind EPub
8UA59YOX0FJ8UA59YOX0FJ8UA59YOX0FJ